



*Le lingue dell'inclusione:
valorizzare la competenza plurilingue
nella classe di italiano L2*

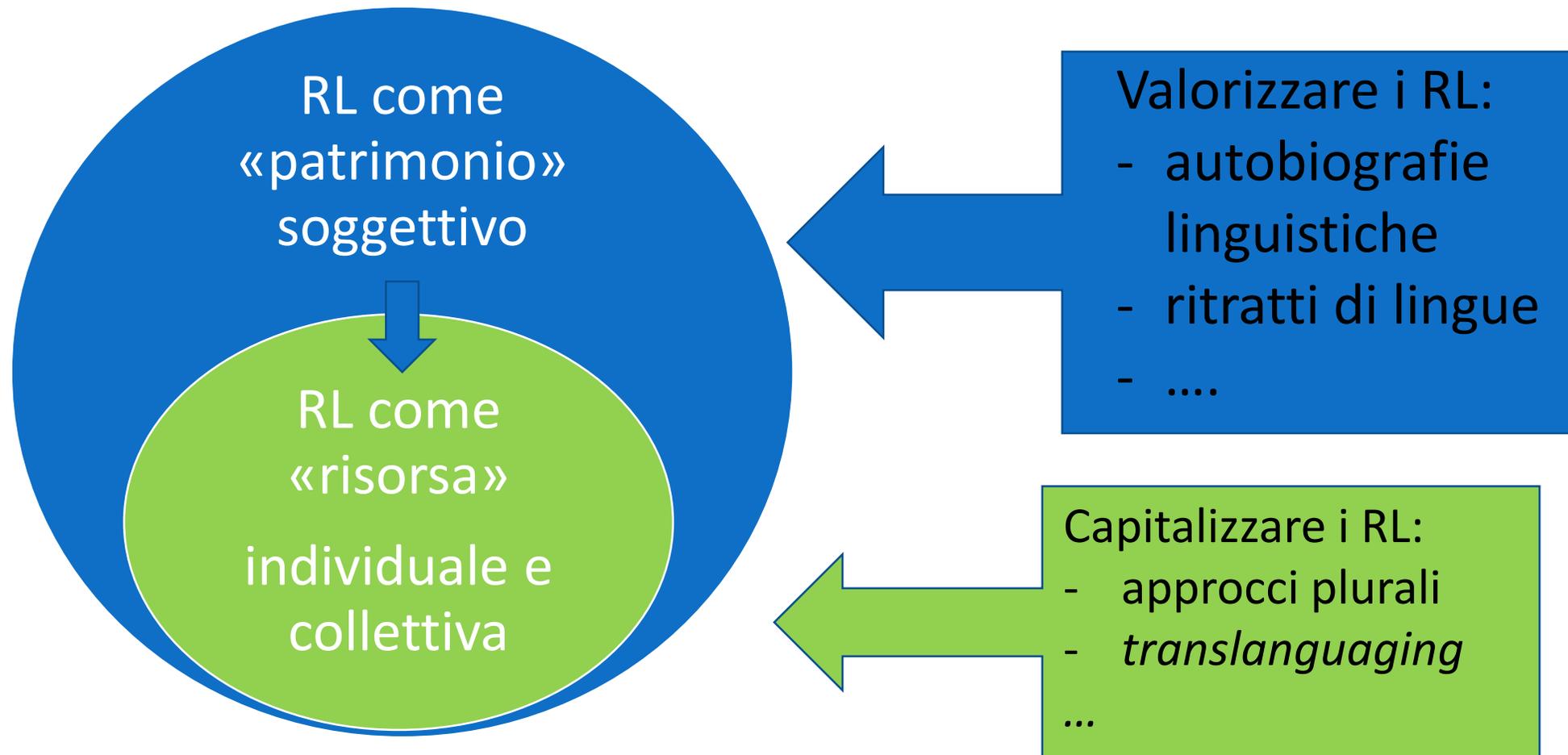
Edith Cognigni

Dip. di Studi Umanistici – Università di Macerata

Il plurilinguismo, un capitale didattico?

- «As long as education for migrants focuses only on the **knowledge of the host language and neglects to view the multilingual repertoires of migrants as an asset, integration policies are doomed to fail.**
- [...] Instead, **the plurilingual repertoires of these pupils can be exploited as didactical capital for learning.** Attention to the mother tongue and culture will reinforce the identity of migrant pupils and enhance their self-confidence».

I repertori linguistici: un patrimonio e una risorsa

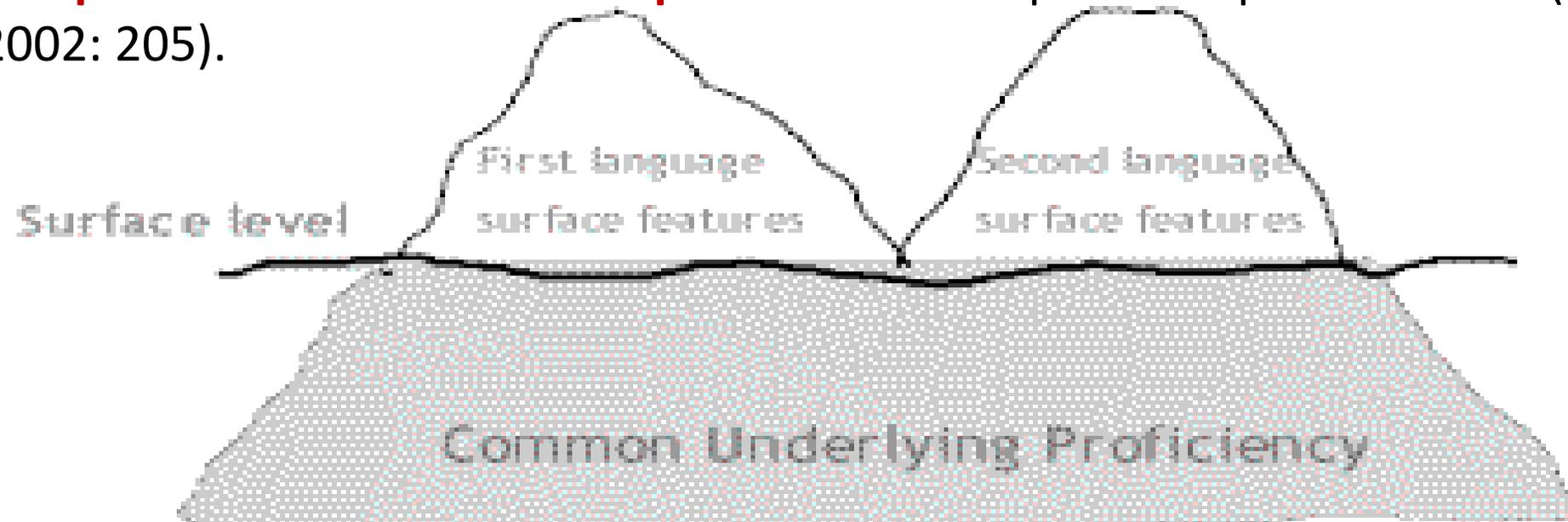


Struttura della presentazione

- 1. *Quadro teorico:*** la competenza plurilingue e pluriculturale nelle politiche linguistiche educative
- 2. *Attualità:*** opinioni e pratiche plurilingui di apprendenti e docenti di italiano L2
- 3. *Prospettive:*** approcci e strategie possibili

La competenza plurilingue e pluriculturale nel QCER

“Questa competenza non consiste nella sovrapposizione o nella giustapposizione di competenze distinte, ma è piuttosto una **competenza complessa o addirittura composita** su cui il parlante può basarsi” (QCER 2002: 205).



“La finalità [dell’educazione linguistica] consiste nello sviluppare un *repertorio linguistico in cui tutte le capacità linguistiche trovino posto*” (QCER 2002: 6).

L'educazione linguistica in contesto plurilingue

Approcci Plurali all'insegnamento delle lingue culture:

CARAP - Quadro di Riferimento degli Approcci Plurali (Candelier et al., 2007)

Competenze di apprendenti e docenti (progetto MIRIADI):

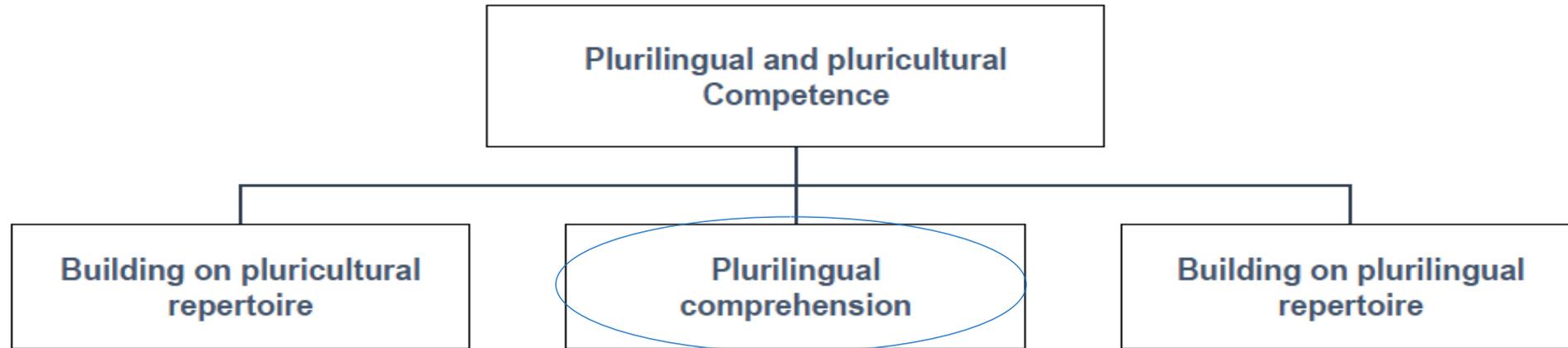
- *Quadro di riferimento per le competenze di comunicazione e di apprendimento in intercomprensione* [**REFIC**];
- *Quadro di riferimento per le competenze in didattica dell'intercomprensione* [**REFDIC**] (De Carlo 2015)

Competenza plurilingue e pluriculturale:

- CEFR (CoE, 1997)
- **CEFR**. *Companion Volume with New Descriptors* (CoE, 2018)

La competenza plurilingue e pluriculturale

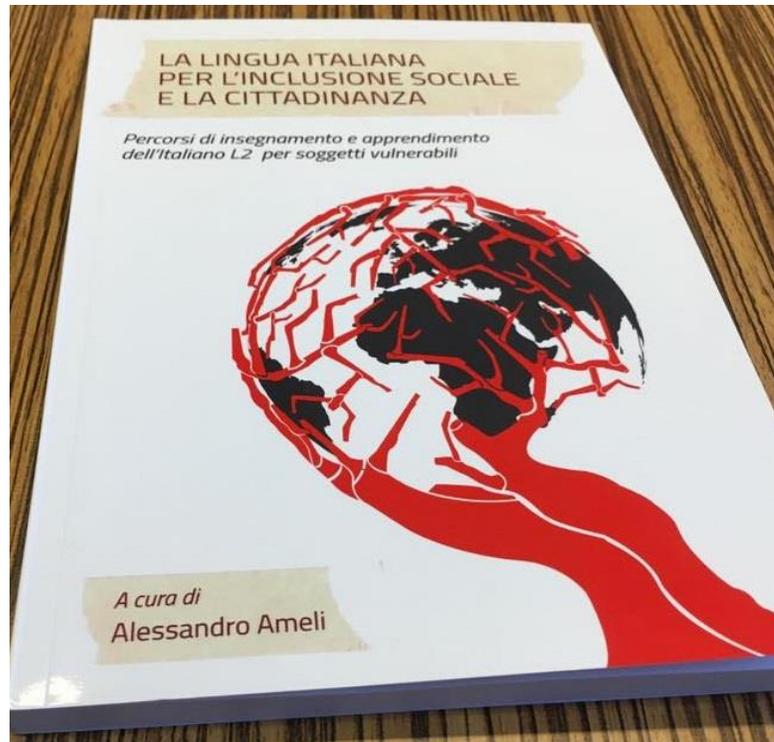
CEFR. *Companion Volume with New Descriptors* (2018)



| | |
|---------------|--|
| A2 | <p>Can understand short, clearly articulated spoken announcements by piecing together what he/she understands from the available versions in <i>different languages</i>.</p> <p>Can understand short, clearly written messages and instructions by piecing together what he/she understands from the versions in <i>different languages</i>.</p> <p>Can use simple warnings, instructions and product information given in parallel <i>in different languages</i> to find relevant information.</p> |
| A1 | <p>Can recognise internationalisms and words common to <i>different languages</i> (e.g. Haus/hus/house) to:</p> <ul style="list-style-type: none">- deduce the meaning of simple signs and notices;- identify the probable message of a short, simple, written text;- follow in outline short, simple social exchanges conducted very slowly and clearly in his/her presence;- deduce what people are trying to say directly to him/her, provided they speak very slowly and clearly, with repetition if necessary. |
| Pre-A1 | <p><i>No descriptors available</i></p> |

Le *altre* lingue nella classe di L2: la ricerca

La prospettiva degli apprendenti....



Studio di caso Progetto FAMI – CVM

... e quella dei docenti



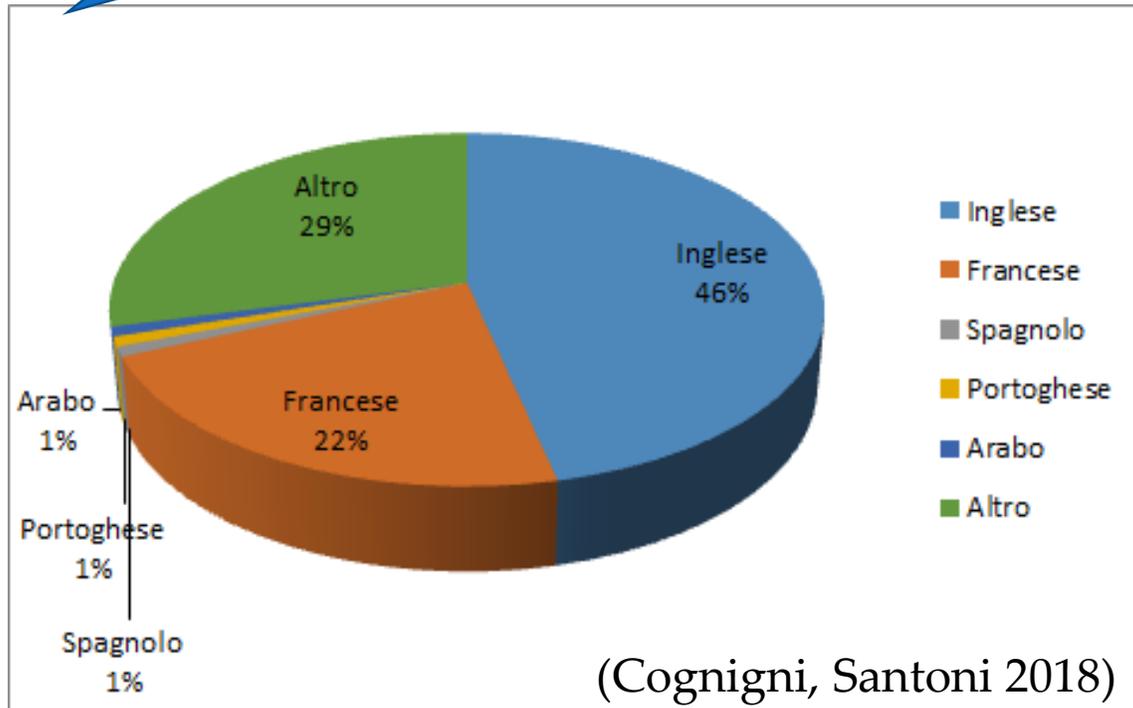
Convegno
LESLLA
2018
Palermo

Indagine con docenti di italiano L2 a
migranti adulti

Principali lingue europee parlate dai migranti:

- inglese (62.3%),
- francese (23.7%)
- italiano (11.1%)

IOM (2016), "Study on Migrants' Profiles, Drivers of Migration, and Migratory Trends", p. 37

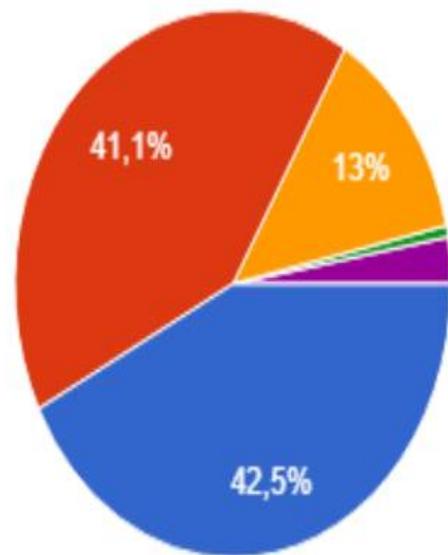


L'opinione degli apprendenti

- ✓ facilitano la **comprensione** di consegne e aspetti critici della L2 (*mediazione e interazione in aula*)
- ✓ facilitano l'**apprendimento del lessico**: uso di dizionari, traduttori online... (*autoapprendimento*)
- ✓ facilitano la **comprensione del parlato e dello scritto** (*intercomprensione*)
- ✓ facilitano l'apprendimento delle **strutture grammaticali della L2** (*consapevolezza metalinguistica*)

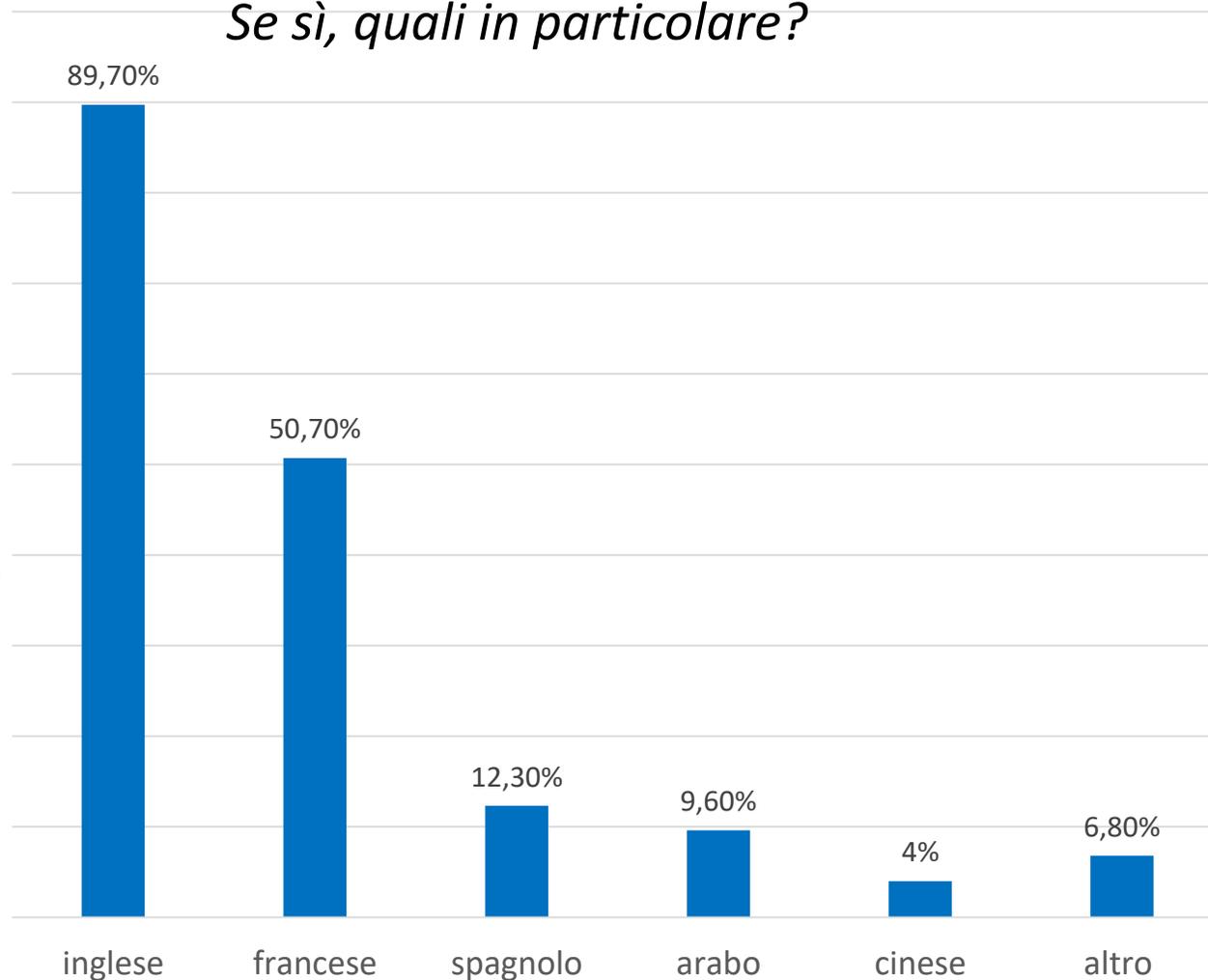
L'opinione dei docenti

La conoscenza delle lingue straniere ti ha facilitato nell'insegnamento dell'italiano L2?

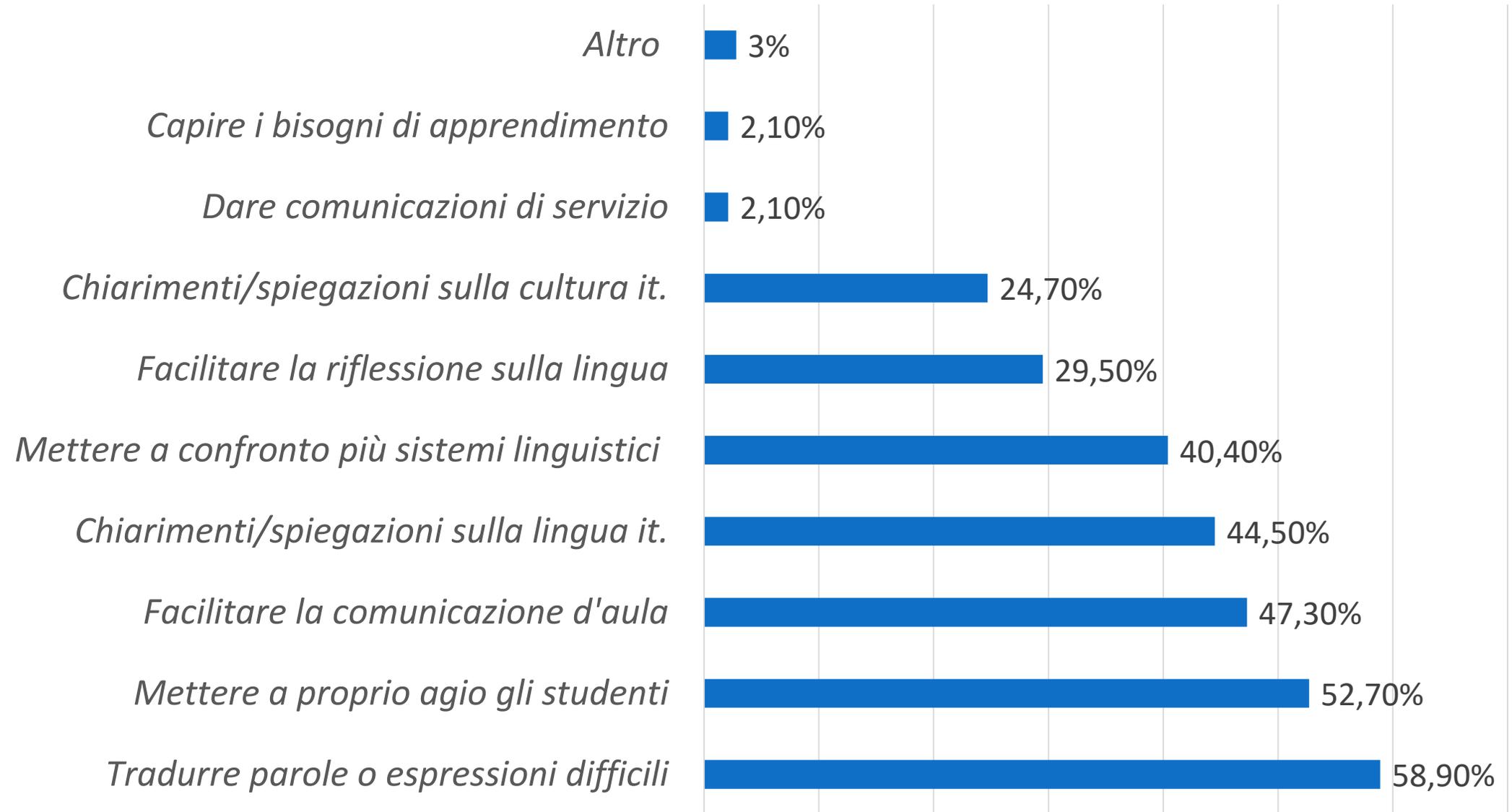


- Decisamente sì.
- Più sì che no.
- Più no che sì.
- Decisamente no.
- Non so.

Se sì, quali in particolare?



Funzioni delle lingue veicolari nella classe di L2



Il plurilinguismo in classe

- cartelloni e giochi didattici plurilingue
- frasari tematici plurilingue
- glossari plurilingui per immagini
- traduzioni di termini e dialoghi
- comparazione dei sistemi grammaticali
- code-switching (inglese e francese)
- gruppi di lavoro omogenei per lingua (LO o LV)

*Approcci plurali all'insegnamento
delle lingue e culture*

Risveglio alle lingue
Éveil aux langues – Awakening to languages

Didattica integrata

Intercomprensione tra lingue affini

Approccio Interculturale

Intercomprensione tra lingue affini e oltre

Approccio plurale (CARAP, 2007) che mira a sviluppare la comprensione di una L2 sulla base di una lingua della stessa famiglia linguistica 'mentalmente disponibile' (LM, L1, L2) attraverso un lavoro parallelo su più lingue sfruttandone le affinità (**trasparenze**)

→ si basa su ciò che gli apprendenti già conoscono (piano linguistico, pragmatico e comunicativo) con lo scopo di mettere a frutto le conoscenze/competenze possedute nell'acquisizione di un'ulteriore lingua

→ **inglese** come base comune per il *transfer* e lingua «ponte» verso altre famiglie linguistiche (Castagne, 2008; Grzega, 2005; Klein, 2008)

| Fr. | It. | Cat. | Pg. | Sp. | E. equivalent (or association) |
|-------|-----------|-------|-------|-------|--------------------------------|
| égal | uguale | igual | igual | igual | equal |
| ange | angelo | àngel | anjo | ángel | angel |
| art | arte | art | arte | arte | art |
| boeuf | bove, bue | bou | boi | buey | beef |

Trasparenze e opacità lessicali



la casquette
il berretto
el gorro
das Cap
the cap



le t-shirt
la maglietta
la camiseta
das T-Shirt
the t-shirt



le pull
il pullover
el jersey
der Pullover
the pullover



le survêtement
la tuta
el chándal
der Trainingsanzug
the tracksuit



le pantalon
i pantaloni
el pantalón
die Hose
the trousers



le sweat-shirt
la felpa
la sudadera
das Sweatshirt
the sweatshirt



la ceinture
la cintura
el cinturón
der Gürtel
the belt



la veste
la giacca
la chaqueta
die Jacke
the jacket

EuroCom e i « sette setacci »

(Horst, Klein 2002)

- *I setaccio*: lessico internazionale
- *II setaccio*: lessico panromanzo
- *III setaccio*: corrispondenze fonologiche
- *IV setaccio*: grafia e pronuncia
- *V setaccio*: strutture sintattiche panromanze
- *VI setaccio*: formule panromanze di morfosintassi
- *VII setaccio*: prefissi e suffissi (« eurofissi »)

Alle attività di comprensione possono seguire task che richiedono una riflessione comparata sulle lingue dei RL degli apprendenti....

| Portoghese | Spagnolo | Francese | Italiano | Rumeno |
|--------------------|-------------------|------------------|--------------------|--------------------|
| <u>liberdade</u> | <u>libertad</u> | <u>liberté</u> | <u>liber....</u> | <u>libertate</u> |
| <u>velocidade</u> | <u>velocidad</u> | <u>vitesse</u> | <u>veloci....</u> | <u>viteză</u> |
| <u>antiguidade</u> | <u>antigüedad</u> | <u>antiquité</u> | <u>antichi....</u> | <u>antichitate</u> |
| <u>realidade</u> | <u>realidad</u> | <u>realité</u> | <u>real....</u> | <u>realitate</u> |

...per far scoprire in modo induttivo suffissi e relative corrispondenze grafofonemiche:

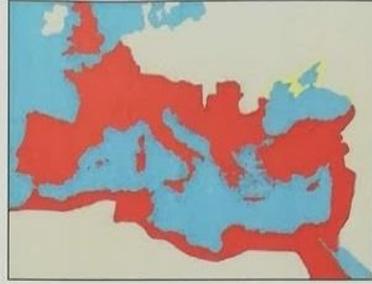
| | | | | |
|-------|------|-----|-----|------|
| - ade | - ad | -té | -tà | -ata |
|-------|------|-----|-----|------|



Adattato da EURO-MANIA



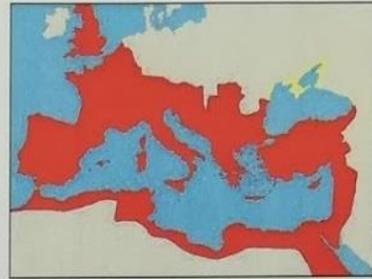
IMPERATOR
IMPERATORE



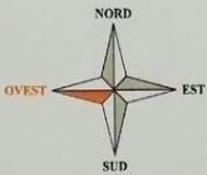
EMPIRE
IMPERO



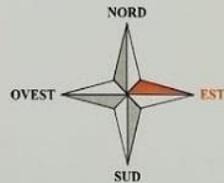
DIVISION
DIVISIONE



UNIFICATION
UNIFICAZIONE



EMPIRE ROMAIN D'OCCIDENT
IMPERO ROMANO D'OCCIDENTE



EMPIRE ROMAIN D'ORIENT
IMPERO ROMANO D'ORIENTE

L'importanza di «mettersi in gioco»

«I ragazzi del Senegal e lo studente del Burkina Faso, a bassa o nulla scolarizzazione nella loro L1, conoscevano rispettivamente il **wolof** e il **francese** solo in forma orale [...] ma ho letto io i testi per loro nelle loro L1. La pronuncia del wolof, fortunatamente, non è molto distante dalla scrittura e, dopo alcuni errori di lettura iniziali, basandomi sulle correzioni dei ragazzi, sono riuscito a proseguire migliorandomi gradualmente e facendo così comprendere loro la maggior parte del testo.

I ragazzi hanno gradito particolarmente che **io mi sia messo in gioco** nelle loro lingue che non conosco e questo li ha spinti poi a **mettersi in gioco** nella loro seconda lingua, l'italiano.

Damiano

Le lingue pidgin come «risorsa»

- **che cosa preferisci mangiare?**
- **wetin you want chop?**
[*what do you prefer to it?*]
- **dove sei andato ieri?**
- **where you go yesterday?**
[*where did you go yestarday?*]
- **ieri non sono andato a lezione**
yesterday I **no go** lesson
[*yestarday I didn't go to class*]
- **non avremo bisogno di aiuto**
- we **no go need** help
[*we won't need any help*]

Per una didattica della L2 in ottica plurilingue

- dall'immersione linguistica totale (in L2) all'**emersione delle lingue del RL, soggettività** e altre «risorse» dell'apprendente
- *translanguaging* come tecnica di apprendimento
- le **competenze parziali** e le **varietà linguistiche**, lingue minoritarie incluse, come possibili «risorse» di apprendimento



Ripensare l'intercomprensione

PROGRESSION TRADITIONNELLE

| HABILITÉ | A1 | A2 | B1 | B2 | C 1 | C2 |
|----------|----|----|----|----|-----|----|
| LECTURE | → | | | | | |
| ÉCOUTE | → | | | | | |
| PARLER | → | | | | | |
| ECRIRE | → | | | | | |

PROGRESSION APPUYÉE SUR L'INTERCOMPRÉHENSION

| HABILITÉ | A1 | A2 | B1 | B2 | C 1 | C2 |
|----------|----|----|----|----|-----|----|
| LECTURE | → | | | | | |
| ÉCOUTE | | | ↙ | | | |
| PARLER | | | ↘ | | | |
| ECRIRE | | | ↘ | | | |

Per una didattica della L2 in ottica plurilingue: le sfide

- **valutare e rafforzare** nei migranti le competenze in altre lingue, anche parziali
- **formare i docenti di L2** sulla diversità linguistica e la didattica plurilingue
- **sperimentare nuovi modelli** didattici «plurali» fondati sull'uso di tecniche cooperative e una gestione flessibile della classe





Edith COGNIGNI

edith.cognigni@unimc.it